

We consider the speeches and stories in this first issue of Doo Goojee Yeena-dei among the best examples of Tlingit oral tradition. There are many more like them, but not recorded, not written down in Tlingit.

We need your help to cultivate Tlingit language and culture.

We need permission from more Tlingits to collect and write down their traditions, and publish them as books for the Tlingit People. We need money to publish more books in the Tlingit language. Most of all we need more native speakers to join us in reading and writing Tlingit, and we need more younger persons interested in learning it.

If you want to help, contact The Tlingit Language Workshop.

This is a non-profit publication. All proceeds go toward paying for this and future books.

We wish to thank Sheldon Jackson College and Alaska Methodist University for supporting the publication of this first issue of Doo Goojee Yeena-dei.

TL  
968  
D  
1972a

# Doo Goojee Yeena-dei



TLINGIT LANGUAGE WORKSHOP READER

TLEIX' X' UX'  
BOOK ONE

DEIX DAANA  
TWO DOLLARS

Yoo x'atank s'aatx'ee yan

Goox Gwakaan: Ch'aak' ; Chookaneidee;  
Lukaax.adee yadee ; Jim Marks

Kweix' Eesh: Yeil; T'akdeintaan; Chookan-  
eidee yadee; Matthew Lawrence

Kaatye: Yeil; T'akdeintaan; Shangookeidee  
yadee; David Kadashan

Kee Awootseix Gwakaan: Yeil; T'akdeintaan;  
Wooshkeetaan yadee; William Johnson

K'atook Tlaa: Yeil; T'akdeintaan; Wooshkee-  
taan yadee; Jessie Dalton

Daanawaak: Yeil; Lukaax.adee; Kaagwaan-  
taan yadee; Austin Hammond

X'agatkeen: Ch'aak' ; Teikweidee; L'uknax.-  
adee yadee; Olaf Abraham

Hintaak Shook: Yeil; Kiks.adee; Kaagwaan-  
taan yadee; A.P. Johnson

N o t e s

Page

25 Tóo 'n yawoodàayee = tóo heen ...

26 Héen 'ix' = héen yix'

28 's = is often used for " has"

35 a yát yuk ookòoxch = a yát yakw ...

38 yee xsàayee = yee xwasàayee

42 yax at gukú = yax at gwakú

Doo Góojee Yeenàa-dei  
Tlingit Language Workshop Reader  
Volume One, April, 1972. 500 Copies.

Kashxèet yan awsineiyee ku.òo: Keixwnéi  
Kaldáal'x'ee: Gul'guyéil

: Yeidiklats'úkk

Kunáax daak istóowjee: Yeilkunéi

X'úx' daaháat yan awsineiyee áa: Communica-  
tion Associates, Anchorage

Lingít yoo x'atánee x'úx'oo anax  
jiwdoowanagee yéi: Sheet'ká Lingít  
yoo x'atánee áx' a dàa yéi  
jidoone yé

Editorial staff for Volume One:

Editor: Keixwnéi--Nora Marks Florendo, AMU

Typist: Gul'guyéil--Dick Dauenhauer, AMU

Typist: Yeidiklats'úkk--Rosita Worl, AMU

Proof Reader: Yeilkunéi--Jeff Leer, AMU

Cover Design: Communication Associates

Published by the Tlingit Language Workshop  
Sheldon Jackson College, Sitka, Alaska

Address correspondence, contributions,  
and orders to:

Mrs Elaine Ramos

Chóoshaa

Sheldon Jackson

College

Sitka, Alaska

Dick Dauenhauer

Gul'guyéil

Alaska Methodist

University

Anchorage, Alaska

Michael Krauss

Shanak'éit'

Department of Linguistics

University of Alaska

College, Alaska

Copyright, 1972, by the Tlingit Language  
Workshop

x'ux' kaa yeyi yateeyee atx'

How to Use the Naish-Story Writing System.....	1
<u>X'</u> <u>agat</u> <u>keen</u> .....	15
<u>Goox</u> <u>Guwakaan</u> <u>Eetee</u> <u>Gaaxee</u> .....	19
<u>Goox</u> <u>Guwakaan</u> .....	20
<u>Kweix'</u> <u>Eesh</u> .....	22
<u>Kaatye</u> .....	24
<u>Kee</u> <u>Awootseix</u> <u>Guwakaan</u> .....	31
<u>K'</u> <u>atook</u> <u>Tlaa</u> .....	33
<u>Daanawaak</u> .....	45
<u>Kweix'</u> <u>Eesh</u> .....	48
<u>Basho</u> .....	50
<u>e.e. cummings</u> .....	51
<u>Hintaak</u> <u>Shook</u> .....	52
<u>Kaa</u> <u>Shadaa.eet</u> <u>Hintaak</u> <u>Shook</u> - <u>ch</u> <u>Kawshixit</u> .....	53
<u>Orthodox Prayers</u> .....	56
<u>Molitva</u> <u>Gospodi</u> .....	57
<u>Cherubim</u> <u>Song</u> .....	58
<u>Psalm 23</u> <u>David</u> <u>X'</u> <u>agaax'</u> <u>ee</u> .....	59

## HOW TO USE THE NAISH-STORY TLINGIT WRITING SYSTEM

The Tlingit Language Workshop uses the writing system developed by Constance Naish and Gillian Story. Sheldon Jackson College, The University of Alaska at College, and Alaska Methodist University have all agreed to use this writing system for Tlingit.

Although it looks strange at first, it is a good writing system for a number of reasons: 1) each Tlingit sound has its own letter or special combination of letters; 2) each letter or combination of letters always stands for the same sound; 3) you can write Tlingit using a regular typewriter; 4) you can write all dialects equally well--even if some words in this book are not the way you say them, you can pronounce them according to your dialect, and when it is your turn to spell them, spell them the way they sound in your dialect.

The following chart shows the 50 sounds of the Tlingit language as written in the Naish-Story system:

d	dl	dz	j	g	gw	<u>g</u>	<u>gw</u>
t	tl	ts	ch	k	kw	<u>k</u>	<u>kw</u>
t'	tl'	ts'	ch'	k'	k'w	<u>k'</u>	<u>k'w</u>
	l	s	sh	x	xw	<u>x</u>	<u>xw</u>
	l'	s'		x'	x'w	<u>x'</u>	<u>x'w</u>

h . n w y

a aa

i ee

e ei

u oo

Some of these letters look like English; some of them do not. Where the sounds of the Tlingit are the same as or similar to English, the letters look like English to avoid confusion.

Where the Tlingit sounds are unlike anything in English, each Tlingit sound has its own letter unlike any letter in English. People are often puzzled or frightened at first by these strange letters and ask why we use them.

For example, notice that two rows going across have letters including a ' and that two columns going down have an underlining. It is necessary to underline because Tlingit has 10 sounds far back in the throat that English does not have. Say the Tlingit words for "hill" and "wolf." You will notice that gooch, meaning "wolf" is made farther back in your throat than gooch, meaning "hill." It is important to include the underlining when you spell gooch because otherwise it becomes gooch, which is a different word. The Tlingit alphabet has underlined letters because the Tlingit language has those sounds made back in the throat. The writing system tries to show the Tlingit sound system by making special Tlingit letters for sounds the English language doesn't have.

People also ask why we write the ' after so many letters. Again, it is to show special Tlingit sounds. For example, say the Tlingit for "his uncle" and "his forehead." You will notice that the second k in the Tlingit word "his forehead" has a catch-in-the-breath, or is made with the Adam's apple bobbing. The ' is used in those sounds made with the Adam's apple bobbing. So, we write "his uncle" doo káak, and "his forehead" doo káak'. Other examples are "Eagle"-- ch'áak' and "king salmon"-- t'á. If you do not use the ' , you have the word tá , which means "sleep."

Some letters look like English, but have Tlingit sounds. For example the l as in Raven-- yéil--is a Tlingit l and not an English l. Also the x is Tlingit and not English. For example, tíx = "dog flea" and tíx' = "rope". Notice also that xít'aa "broom" is different from the h in hít = "house."

Now that you know why there are many new letters in the Tlingit writing system, you are ready for this list of examples. Two examples are given for most of the letters.

#### HOW TO USE THIS CHART:

F I R S T -- Read the ENGLISH word.

T H E N -- Translate the word into TLINGIT.

L A S T -- STUDY how the Tlingit is spelled.

For example: read the English "mouth." Translate it into Tlingit. Because it is a common word, you will be able to say it in Tlingit. Then, notice the spelling: x'é . Because you know the sound of the word already, you can now study how to spell the two sounds in the word x'é . Whenever you want to spell a word that has the same sound as the first letter of x'é, you spell it x' . Likewise, whenever you see that letter, just think back to the Tlingit word for "mouth." At first you will have to check back to the chart very often,

but soon you will be able to read very fast, and after that you will begin to spell without too much trouble.

THE MAIN RULE IS: G O S L O W.

DON'T BE AFRAID OF STRANGE LETTERS, AND DON'T BE AFRAID OF BIG WORDS. GO LETTER BY LETTER. G O S L O W.

If you see a new word like yoo x'atánk , stop and look at it letter by letter. It is impossible to learn to read by stabbing in the dark. Instead, take the first letter: y as in yéil= "Raven"; oo as in dóosh= "cat"; x' as in x'é = "mouth", and so forth. Soon you will have the whole word.

letter	Tlingit	English	extra example of vowels in English words
a	tás	thread	was, about, America
aa	dáanaa	money	Saab
e	té	stone	ten
ei	kakéin	wool, yarn	vein

i	hít	house	hit
ee	héen séek	water belt	heel seek
u	gút	dime	put, pull
oo	wóo dóosh	father-in-law cat	woo moon, pool

In addition to these common vowels, there is one more vowel limited, as far as we know, to the single but common word " hó hó ", used frequently at potlatches.

#### Tlingit consonants in alphabetical order

ch	chál	storehouse
	gòoch	hill
ch'	ch'áak'	eagle
d	dóosh	cat
dl	dlèit	white; snow
	ax kèidlee	my dog
dz	ax xóodzee	my brown bear
	dzèit	ladder, bridge
g	gòoch	hill

g	gòoch	wolf
gw	gwéil	bag; sack
gw	jigwéinaa	hand towel
h	héen	water
j	ax jín	my hand
	jigwéinaa	hand towel
k	kéet	killer whale
k'	k'úns'	potato
	doo káak'	his forehead
<u>k</u>	<u>káa</u>	man
	doo wáak	his eye
<u>k'</u>	<u>k'atèil</u>	pitcher; jug
kw	nadáakw	table
	sakwnéin	bread; flour
k'w	k'wát'	egg
	tsísk'w (dzísk'w)	moose; owl
<u>kw</u>	<u>náakw</u>	devilfish
	tléikw	berry
<u>k'w</u>	<u>k'wátl</u>	pot
	léik'w	red snapper

l	yéil	raven
	lítaa	knife
l'	yéil'	elderberry
	l'ée	blanket
n	naaw	liquor
s	séek	belt
s'	s'èek	black bear
	s'èek (s'èik)	smoke
sh	shál	spoon
t	té	stone
t'	t'á	king salmon
	sít'	glacier
tl	tléik'	no
	kèitl	dog
tl'	tl'èik	finger
ts	xóots	brown bear
ts'	ts'ítskw	small bird
w	wasóos	cow
	wa.é	you
	séew	rain

x	xóots	brown bear
	kóox	rice
	tíx	dog flea
x'	tíx'	rope
	x'úx'	book; paper
<u>x</u>	<u>xáat</u>	salmon; fish
	<u>ax</u> hídee	my house
<u>x'</u>	doo <u>x'é</u>	his mouth
xw	gáaxw	duck
x'w	gáax'w	spawned herring eggs
	<u>x'éishx'w</u>	gray jay; camprober
<u>xw</u>	doo <u>húnxw</u>	his older brother
<u>x'w</u>	<u>x'wáat'</u>	trout
y	yéil	raven
	táay	garden
	wa.é	you
	(this letter is the pause that comes in the middle of some words)	
	kanas.àat	spider

One other set of marks needs comment: these are the two sloping lines above the words.



Tlingit words have either high or low pitch accent. The voice goes either up or down on each word. When it goes up, we write a line sloping upward; when your voice goes down, we write a line sloping downward. For example:

xáat salmon      xàat root

Notice that the possessive suffix -ee is always the opposite of the pitch of the word: if the word is high, the ending is low, and vice versa:

ax xáadee      my salmon  
 as xàadee      tree root  
 ax keídlee      my dog  
 ax dóoshee      my cat

Other examples of pitch contrast are:

sháa      women  
 shàa      mountain  
xáay      yellow cedar  
xàay      steam bath house

HAPPY READING & WRITING!

Practice Reading

tás (thread)	sháa (women)
gán (firewood)	káast (barrel)
yán (hemlock)	dáanaa (money)
kagán (light)	nàa (tribe)
at daná (he is drinking)	sáak (hooligan, candlefish)
shá (head)	dúsh ( polliwog)
sháa (women)	dóosh (cat)
gán (firewood)	gúk (ear)
gáan (outside)	góok (go ahead)
át (thing)	ún (shoot it)
àat (auntie)	óonaa (rifle)
at daná (he's drinking)	Dèi Shú (Haines)
dáanaa (money)	Dèi Shóowoo hú. (He is in Haines.)
té (rock)	dèi (road)
wa.é (you)	sèit (necklace)
tatgé (yesterday)	yéin (sea cucumber)
dís (moon)	kéet (killer-whale)
shí (song)	kées (bracelet)

jánwoo, wanadóo, dahóon, ee shát,  
 ee sánee, ee yádee, doo shá, hás,  
 Daa sayá? Aadoo sayá? àan, shaawát,  
 á (it), áa (lake), àa (yes ), jinkàat,  
 ooháan, kasné, Daa sawé? Aadoo sawé?  
 kanéist, neigóon, keijín, shayèit,  
 doo jín, dikée, Doo tòowoo sigóo.  
 doo sée, doo éesh, ee yéet, washéen,  
 Waa sá eeyatèe? kút, ee gúk, ee lú,  
 yaa nagút, yaa nanúk, yaa a nasnúk,  
 Dèi Shóo yéi yatèe. Haa toowáa sigóo.  
 Ee toowáa gé sigóo? yéil, chál, gwéil,  
 gòoch, gáa, gáx, k'úns' , doo káak' ,  
 doo wàak, k'áach' , k'atèil, k'wát' ,  
 k'wátl, léik'w, lítaa, yéil' , l'ée,  
 xóots, kóox, tíx, tíx' , x'úx' ,  
 xáat, doo x'é, gáaxw, x'éishx'w,  
 x'wáat' , shál, jigwéinaa, káa,  
 gòoch, t'á, hóoch' awé!

There is a final footnote to the writing system used by the Tlingit Language Workshop. Those of you who have learned the Naish-Story writing system will have noticed a few small changes in this introduction. Of the fifty letters in the writing system, we have changed three.

We have changed them in order to make the writing system easier to learn. We have been teaching the writing system for a couple of years, and have discovered the major difficulties in learning to read and write Tlingit.

In order to make the system easier to learn, we have REGULARIZED it even more than it was.

Most of the books printed in the original writing system are out of print. Some of you may have the Noun Dictionary, The Gospel of John, and other books produced by Naish and Story.

In the chart below, we give the new system, and in parentheses ( ) the original Naish-Story values. Notice that now all of the short vowels are one letter, and all of the long vowels two letters.

(u)	a	aa	(a)
	i	ee	
	e	ei	
(o)	u	oo	
		o	

In addition, we have dropped the final h letter. The h is very useful in the original system, but is difficult because it is often hard to know how to divide words in Tlingit.

Yáa Àan Tlèin  
 X'agatkèen  
 x'èi-dax sh-kalnèek

Ya àa-dei yáa haa koostéeyee woosh kéi-t  
 kawdiyáyee yé ayá.

Yá àan tlèin yóo doowasáagoo wé.

Yáa yeedát  
 tsu ch'u át-x sitée.

Yáa tl'átk.

Yáa yeedát yáa  
 xáat aa yéi daadooné.

Yáa àan tlèin.

Ch'u yá kaxlanèegee-dax ch'u àa-dei ch'u tlax  
 tléil tsu kúx-dei yóo oondanèich.

Doo nèiyee.

Ha tlèi yáa

kutx yaa haa shunaxíxee.

Aadoo sá kustèeyee

tlei tlákw táakw áa yéi haa natèech.

Ch'a kagéi-nax ayá

yáa al'óon dei yaa shunashxénee káx'.

Al'óon yéi daadooné

tsu ch'u yáa yeedát.

Yáa yeedát yáa kuxastèeyee tsá

tsu al'óon áa yéi daaxané, tlákw táakw

àa-dei yaa kxagútch.

Hítx' áwoo.

Nás'k

áwoo hít.

Tlei ch'a yáa yeedádee-dei.

Yéi woosh kéi-t kawdayàayee-nax

toolashát yáa tl'átk.

Haa tl'átgee ayá;

wootoowa.òo.

Wootoo.òowoo-ch ayá

haa tl'átgee-x sitée.

Yéi yáa haa koostéeyee woosh kéi-t kawdiyáa.

Aàa yáa yeedát

tsu yáa yeedát àayee shóo-dei

dei kakwkalanéek yáat'aa.

Tsu dei yáa yeedát yáa asgèiwoo-x' yéi  
daadoonèiyee ayá.

Yóo-x' axasgèiwoo-dax ayu át anxalgínch  
yoo àan tlèin sháak.

Àa-gaa yóo

àa-dei ax tundatáanee natèech yé.

Ká àa-dei yoo tuxatángée nòoch yé.

Ayu tlei shí yáx

ax x'éi-x' woonèi.

A yáx shí

ax shantóo-x' yéi woonèe.

Ayá yáa yeedát...

Ha dei a shukaxúx's'ee-ch awé kéi kkwalashée.

A xoo-t anxalgench-a

aan tlein shaak shaayei hei

aa-dei oonxajeech-a

ax kaak haa gee has a

Aa haa hei hei-ei ei  
aa haa-ei hoo hoo-oowei

hoowaa haa haa

A xoo-t anxalgench-a

aan tlein shaak shaayei hei

aa-dei oonxajeech-a

ax kaak haa gee has a

Aa haa hei ei-ei hei  
aa haa-yei ha-hoo-wei  
hoo-waa.

Aa haa

aa aa aa hei hei-ei ei  
aa haa-ei haa hoo-ei a  
aa haa haa haa hei-a  
aa haa-ei ha hoo-oowei  
hoowa aa haa.

Ee ee-gaa anxalgench

Jeeshk'wei hei dee yaa yatx'ee

tulatseen ax jee-t ee yatee hee.

Aa-haa hoo hei ei a  
aa haa han hoo-wei  
aa hoo-waa ha haa.

Ee ee-gaa anxalgench

Jeeshk'wei hei dee yaa yatx'ee

tulatseen ax jee-t ee yatee hee.

Aa haa hei hei-yei  
haa hei hoo haa oowei  
oo aa.

Gòox Guwakàan Eètee Gàaxee

1968 yéi-gaa

Yá át-x gaxtoolayex kaankeek'.èet-x'  
 yoo x'atánk yoo Gaawt'ak.aan-x', Goox  
Guwakaan, eètee-dei yóo at kootèege  
 yéi-gaa yaká ayá. Yá Gàax Daa-shèeyee  
 yéi daadoonèiyee eetin yís asiwé yan  
 awsinéi chush eetee yís doo yoo  
 x'atángée Gòox Guwakàan: ha hú ayá  
 yáadoo shux'áa àayee-x sitèe, a ít-dei  
 àa yoo x'ala.átgee ku.àa diyèe-nax yá  
 Gòox Guwakàan doo léelk'oo hás yá  
 T'akdeintàan awé yoo x'ala.átgee tèn  
 yá has doo dachxanx'ee yán, yáx àan  
 has yaawasheeyee yaká. Ka yá doo éesh  
 hás yá Jilkáat-dax Lukaax.ádee. Tlei  
 ldakát has doo yoo x'ala.átgee ayá.

--KeixwnéiGòox Guwakàan

Aàa héi yaakwdáat-dei awé  
 kawdiyáa  
 wé haa xòo-dax  
 K'àadoo.  
 Áx' awé  
 doo tl'átgee kuwdzitèe.  
 Aàa.  
 Ách awé  
 choosh t'akkàa-dei a sawdihàa doo kéek'.  
 Aà-dei yaa a jiklaháa awé  
 yá Ltu.áa watyèex',  
 yàakw doo èen héen-t woodik'ít'  
 naháayee.  
 Hú ku.àa awé sh-woodzinèix.  
 Aàgaa awé kaa eetee shèex'ee awe  
 kadoolshéex,  
kaa eetee shèex'ee.  
 Kaa wanáak awé áa ganúkch hú ku.àa.  
 Wé àa-dei x'ayadooka yé

ch'a kóo-dax sh-nadliléiyee yáx awé  
ganúkch.

Yan née awé

ya kaa eetee shéex'ee,

àagaa awé x'awdoowawóos', ààa wé

ax léelk'w

K'àadoo.

Àagaa awé yéi yawdoodzikàa

tleigíl ch'a waa sá yakgeekàa?

Yá ee kéek' èetee-x' xá?

"Yak'éi xáa

ax dàa-dax yawdoowa.àa,"

choosh dàa-dei awe kuwdixòox.

Ách awé doo dàa-dei

gunayéi a áat,

àa-dei awé kéi a kaawashée wé shí,

awliyexee shí.

Aàa.

Aàa.

Kweix' Eésh

x'éi-dax yoo xatánk

Ax tuwáa sigóo x'axwdatàanee

ax éesh hás,

ax àat hás.

[ Aáwe. ]

Tlák w ayóo yéi kwdayéin

yáa yeedát

ax kaanee hás,

ax éesh hás,

ax àat hás.

[ Keet Yanàayee: Aáwe. ]

Has kustéeyeen yee éesh hás

yee yátx'ee tsú has kustéeyeen

yáa yeedát

Keet Yanàayee

ax éesh.

[ Aáwe. ]

Yáa yeedát tlax haa tukayeeysinúk

tléil awé àa-dei naxtoodzigeedee yé

koostí.

Yá ee yátx'ee-x haa satèeyee  
 ka yá ee dachxanx'ee yán-x haa satèeyee,  
 yá ee àat hás,  
 ldakát hás  
 ch'a yóo naxtoosgèedee góot ayá  
 ee àat a dàa 's tuwli.àat.  
 Has doo tuwáx' ayú sigóo  
 yei yeegoowáatl' chance haa jèe-t  
 yeeytèeyee.

[Keet Yaanaayee: Aáwe. Yéi ayá.]

[Keet Yaanaayee: Aáwe. Yéi kwgatée.]

Kaatyé

x'èi-dax yoo xatánk

Ax sanee hás, áwoo tsu tléix' ax kaanee yán

[ Keet Yaanaayee: Aáwe. ]

Tóo-x' ayá toowanòok

yee ée sh-danóogoo

tóo-x'

ax káak ayá x'akwkatèe

Káak'w Eésh doo yéet

ee yádee

Tsalxàan Guwakàan

[ Héiy! ]

Yakwdèiyee Guwakàan

[ Héiy! ]

Yee káanee ayá x'akwkatèe

[ Aáwe. ]

Ax káanee Keet Yaanaayee

[ Aáwe. ]

Kaatooshtóow

[ Aáwe. ]

Yee káanee x'akwkatèe

Gusatáan

[ Héiy. ]

Yee yádee x'akwkatèe

[ Gunalchéesh. ]

Ha dei

yat'éeex' át ayá

ka jiklidzée

yéi yateeyee át

ka kwlit's'ígwaa.

A èetee-nax ayá haa wootèe

ax káak hás

héen ayú gadéich

héen

ya héen yík.

Héen ayá, séew ayá a kàa-dei daak oostàanch,

yá áa.

\* Tóo 'n yawoodàayee awé yá àas tayèe-x awé

daak kagadéich

yá héen

yá kútl'kw awé àax shalawal' nòoch.

Aà-gaa awé yéi tundatáanch

k'e ngal'éeex'

wool'éeex'ee-dax awé héen yíx awé

yéi klaháshch.

\* Héen 'íx'.

Yá lingit'àanee kàa-dei awé tundatáanch

yá éil' tlèin káx' ayá oolháashch

àa-tx ayá káa ayaxdatèech.

[ Naawéiyaa: Ee x'éi-t

woosi.áx ee kaanee yán. ]

Káa ayaxdatèex' awé. Gunayéi ooltèetch

yak'éiyee l'éiw-dei

át galatídin awé l'éiw

yan oolháashch, áa yan yoo latítgee nooch

áa yan yoo latítgee nooch.

Yáa-x' awé a yèe-tx yaa kdawúxch

a yèe-tx yaa kdawúxch.

Aá yan ootàanch

s'ootàat-x' awé a kàa-dei yaa akdagáanch

s'ootàat-x'



yá a kát awdagàanee awé a dâa-dei  
 yaa gaxúkch  
 gu.àal kwshé yéi yee wootèeyeek,  
 a ít-dax  
 ax kaanee yán  
 ch'a àa-dei-x siteeyee àa.

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

Xat yeeyliyéx, Chookanèidee  
 xat yeeyliyéx.  
 Ách ayá xát tsú yee jiyís yéi sh-xadinòok  
 àa  
 Xwaayeenák awé yéi yatèe.

[ Keet Yaanàayee: Aáwe'. ]

Yáat lingit'àanee gèi-x'  
 woosh jintoolshát yeisóo  
 tléil sh-tóo-tx yóo toodatèek oohán  
 haa nanéiyee.  
 Àaa!  
 Yáa yeedát  
 a kát adagánnee, gu.àal kwshé a tóo-dei  
 wooxòogook.

[ Keet Yaanàayee: yéi kgwatée xá. ]

Yee yadâa-nax kaawadaayee àa  
 sagóo-x naxsatèe yéi ayá yee jiyís  
 tuxdatán.

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh,  
 Gunalchéesh. ]

Yeeysikóo yee kaanee yán  
 yee àat hás

[ Keet Yaanàayee: Gunalchéesh. ]

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

Yéi ayá  
 àaa! yán-dei gaxyeenák.

[ Woodlisáa ]

\* Yee sanee hás, àa-dei 's kunoogoo  
 yé yéeyee  
 yéi koonaxdayéinin  
 àaa  
 yee tòowoo dàa gooxlit'aayee átx' awé  
 yee yáx' yéi has a daanéi nòojee, àaa.

Yá a èetee kuxdziteeyee àa yeedát  
yéi ayá.

[ Keet Yaanàayee: Gunalchéesh. ]

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

[ Woodlisáa ]

Ax kaanee yán

ax sanee hás-x siteeyee àa

[ Keet Yaanàayee: Aáwe. ]

Ax àat-x has siteeyee àa

[ Aàn Káx Shawoostàan: Aawe. ]

Ch'a a kayàa ayá yéi gaxtoosanéé  
hél àa-dei has yee daangwaaneyee yé  
ha yeeytéen a tóo-t has nák, aàa,  
kagaxtoo.àakw  
yéi ayá.

[ 1. Yaa-x' aya Xixch'ee S'aaxw  
daasheeyee kei kawdoowashee. ]

2. Dax aa shi ku.aa Shaa Tukwaan  
Keidlee S'aaxw daasheeyee. ]

Yéi ayá.

Yéi ayá.

[ Kaakwsak'àa: Gunalchéesh,  
ax éesh hás. ]

[ Keet Yaanàayee: Gunalchéesh. ]

[ Aàn Káx Shawoostàan:  
Gunalchéesh. ]

Kéé Awootsèix Guwakàan  
x'ei-dax yoo x'atank

Yee yadàa-x kaawadaayee àa káx ayá  
 ax léelk'w yátx'ee  
 áx kaanee yán  
 ax éesh hás, ax àat hás

[ Aáwe. ]

Hás yá yáat  
 wáa yadalee át yáx sayú natèech  
 hé aa x'awdatàan  
 ch'a á yeaysikóo yéi yangakéinin káa yáx  
 ee dàa ax tuwatèe, dlák', yóo  
 a yáx yatèe ax dláak'.

Yán-dei a shagooxlahéek

[ Keet Yaanàayee: Aáwe. ]

Aaa ayá ax jiyís  
 ax jiyís yán-dei a shagooxlahéek.  
 Ee goo.àa yáx x'wán dlák'.

[ K'atóok Tláa: Yéi kwatée. ]

Has doo yáa x'wán nalyàakw, ee léelk'w hás

yáa x'wán.

Wéi-x has yaawanák, has doo èetee-dax  
 kut a yawji.áak yáa yeedát,  
 ee yátx'ee  
 ee káalk'w hás.

## K'atóok Tláa

Eeshan déin agé haa dàa toowatèe ooháan  
tsú?

Ax káalk'w hás

[ Keet Yaanaayee: Aáwe. ]

Ax éesh hás. Ch'a tléix' ax éesh hás.  
Tléil eeshan déin haa dàa tootí ooháan  
tsú.

Yá wooteeyèit.

[ Yéi awe. ]

Ách awé a yáx has x'ayeey.áxch.

Yee éesh hás.

Tlei tla<sub>x</sub> ch'a neech káx

áa woogaxéex-gaa ku.àa awé yee wakhéenee

[Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

[Keet Yaanaayee: Gunalchéesh.]

Yee yadàa-x kawadaayee àa.

A káx awé

yáa yeedát yanax yeik kawdik'ít'

yee éesh hás

yanax yeik has kawdik'ít'.

[ Naawéiyaa: Hó hó. ]

Ch'oo yáadoo sigé hás, yóo awé has doo  
dàa ax toowatèe ax léelk'w hás.

[ Keet Yaanaayee: Gunalchéesh. ]

Yáat a tóot a han aa.

yá Shàa Tukwáan kèidlee.

Ch'oo oowayáa awé

yee sh-tudanóogoo káx ashàa ee yáx

awé dàa yoo tuxaatánk

[ Keet Yaanaayee: Gunalchéesh. ]

Ax éesh hás, ax káalk'w hás

ax àat hás, àa.

Yáadoo awé yá a shóo-dei han àa.

Gèesh dàa-x woogoodee yéil ayá yáa-nax

á a shóo-dei àa a hán.

L-yeedayéik x'óowoo

á awé yáa-nax àa

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

A shóo-dei a hán.

[ S'eilshéix': Gunalchéesh. ]

S'igeidee x'óow awé.

Jilkáat-dax

Naaxèin

Lutákl yee éesh

doo x'óowoo yéeyee awé doo naaxèinee  
yéeyee.

[ Hó hó. ]

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

Yee kujéen awé gágee oowagút.

[ Séi akdoolxéitl': Hó hó. ]

Aàa yáa yeedát awé

ch'a ldakát awé gágee yawdixunee yáx  
awé ax tuwáa yatèe.

Yee àat hás

ax tláa

Saayeena.àat

doo x'óowoo

K'èik'w x'óow. Aàa.

[Yéi á. ]

[Keet Yaanàayee: Gunalchéesh. ]

Yá yee yáx sh-dàa tuwditaanee káa awé

\* àan awé a yát yuk ookòoxch

yee éesh hás x'àayee.

Gaanaxáa.

Aà-gaa awé

doosáaych awé yú á

yá eeshan déin sh-dàa tuwditaanee káa, aàa.

Eésh, Séi akdoolxeitl',

[ Aáwe. ]

Ax léelk'w yéet

Toowoonagáas',

[ Aáwe. ]

Aàa, ax éesh kéilk' Xòox Kei.ana.át,

[ Aáwe. ]

Tlax waa sayú

yee tula.eesháanee káx

gágee yawdixún ee àat hás.

Kálk'w

Kaatooshtóow,

[ Aáwe. ]

Kaakwsak'àa,

[ Aáwe. ]

Aàa, ax éek' shát Aàn Káx Shawoostàan,

[ Aáwe. ]

Aàa tlax waa sá  
 gágee yawdixunee yáx has doo dàa yoo  
 tuxaatánk yee kaanee yán.  
 Aàa, gágee has yawdixún.  
 Weihá àayee k'oodás'  
 ch'a yèisoo awé  
 doo dàa-x'  
 yan yéi jiwtoowanée  
 á awé wéit  
 yéil k'oodás'.

[ Keet Yaanaayee: Gunalchéesh. ]

Tsu hú ayá yáat yan xayeey.áx  
 Weihá  
 yá ax éek'  
 ya yee Guwakàanee  
 hú doo jèe-x' awé yán-dei kwga.áax.

[ Gunalchéesh. ]

Yá Weihá k'oodás'ee awé ch'a oowayáa yee  
 waksheeyèe-x' gágee gútxee yáx awé  
 yatèe yeedát.

[ Keet Yaanaayee: Aàa. ]

Tlax waa sá àan sh-tuwàa-gaa kastéeyeen

hú tsú yá yee káanee.

[ Ha waa sá. ]

Yeilkudei Hít x'óow, yáat a tóot hán yá  
 yee àat.

Tleeyàa-nax á á ku.àa awé  
 Yaakaayeendool.át yee àat, àa  
 dei ch'a ch'áakw awé has doo ée  
 antoolaxáchch.

[ Hó hó. ]

Yá yee àat hás, yee éesh hás.

[ Gunalchéesh. ]

Gèesh dàax woogoodee yéil k'oodás'  
 ee éesh.

[ Aáwe. ]

Kaadéik  
 doo k'oodás'ee  
 á awé.

[ Ee x'éi-t woosiáx ee káalk'w hás. ]

Á awé tléil yéi a dàa yoo tooxatánk  
 kaawagàan ayú yóo.

Ch'oo shóogoo á xaa wéi-x' àan ee dayéen

àan hán ee sánee

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh. ]

[ Tsalxàan Guwakàan: Gunalchéesh. ]

Ách awé

ax sánee Gusatáan

[ Aáwe. ]

\* Ch'a oowayáa ldakát yeewáan yee xusàayee

ax kaanee yán-x siteeyee àa.

Ax káalk'w hás

a shoonaayát agé nkwaagòot.

Aàa. a shoonaayát agé nkwaagòot.

Ya k'èik'w ayá tléil yan ooxlayàakwch

aàa, yá k'èik'w.

Eeshan déin tuwateeyee káa káx' awé

daak koolyèechch yee àat hás.

[ Keet Yaanáayee: Aáwe. ]

Aàx awé

has doo x'wáal'ee a káa-dei

has a kooldánch

we eeshan déin tuwateeyee káa

[ Tsalxàan Guwakàan: Ee x'éit

woosi.áx ee káalk'w hás. ]

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh. ]

Aà-gaa awé tléil awé too koodoonook nòoch

has doo x'wáal'ee

àa-gaa awé

yee tula.eesháanee tín awé

has doo kúdee káa-dei

has ayakawdliiyjee yáx awé has doo dàa

ax tuwatèe yee àat hás

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh á. ]

Yaa-t a han aa

yáat

ax tláa doo káak doo s'áaxoo,

Aàa t'aakú wát-dei awé yú á wookòox

àa-gaa yóo s'áaxw

Doo léelk'w hás xòo-dei

doo léelk'w hás xòo-dei,

aàa àax awé doo jèet kawdiháa yú á yá

xíxch'ee s'áaxw a t'akkát awé oowawúk.

[ Tsalxàan Guwakàan: Yéi á. ]

Yá Weihá jèe-dax àa k'oodás'

aàa tsu t'aakóo-nax há hé hà-t kawdiyáa

ách awé

gunalchéesh yóo x'ayaxaká.

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh awé. ]

Yee dayéen àan has nágee yáa yeedát  
 àaa yá kut'àay-gaa  
 gágee oogdotch  
 yá yee éesh  
 Àa-gaa awé  
 yee tula.eesháanee káx awé gágee oowagudee  
 yáx ax tusitèe yá yee éesh doo s'áax oo.  
 Àaa.

[ Naawéiyaa: Gunalchéesh á. ]

Yee léelk'w doo s'áaxoo  
 Àan awé  
 yanax daak googanóok  
 àan  
 yee tula.eesháanee tèn

[ Tsalxàan Guwakàan: Ee x'èi-t  
 woosi.áx ee kaalk'oo hás. ]

Àan awé yanax daak googanóok.  
 A yát sh-gayeesnòogoot agé ax  
 kaalk'oo hás, ax éesh hás.

[ Gunalchéesh. [

Ax àat hás

ax kaanee yán  
 ha yáa yeedát  
 àaa, ch'a yax at gukú a kayàa ayá  
 's ootèe. Tlax kaawayík-t jeenaxéex-gaa

[ Tsalxàan Guwakàan: Gunalchéesh á. ]

Yá yee léelk'oo hás àa-dei x'ayakaayee  
 yé ách awé a yáa has woodli.aadee yáx  
 has yatèe  
 yee éesh hás  
 yáadoo àa  
 yáadoo àa  
 Yáat a tóo-t a han àa.  
 Yáa ax léelk'w  
 Yookis'kookéik doo s'áaxoo

[ Hó hó. ]

Yee dayéen  
 yanax woodihàan hú tsú, àaa.

[ Hó hó. [

Ee éesh doo s'áaxoo  
 Toowoonagáas'



[Aáwe, gunalchéesh áawe.]

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh. ]

Yee dayéén yanax woodihàan, ààa

Kagít kuyéik ààa.

Yáa-x' awé, ààa

yá dzeeyáak yá ax éek'-ch wooliyaagoo,

ààa yaa gaxlatíidin yóo àas.

Aà-gaa awé yan galaháshin

gagàan-ch awé a kát x'us ootsóowch,

ààa doo tóo-dei awé yaa gaxúkch

doo tula.eesháanee.

Yáa yeedát awé yee káx' gágee yawdzi.áa

yá gagàan ax léelk'oo hás

[ Yéi á. ]

l'axkèidee

yáa yeedát

[ Hó hó. ]

gu.àal kwshé yee tóo-dei woxoogoo

yáx wootèek yee tula.eesháanee

[ Tsalxàan Guwakàan: Yéi kwgatéé. ]

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh,

yéi kwgatéé. ]

Géelak'w shakee.át, ààa

a tóo-nax awé daak woodaxòonch

yee àat hás

Géelak'w tóo-nax, ààa

á awé yáa yeedát á awé yáa yeedát wéi-t

àan a hán, yá shakee.át

ax léelk'w doo shakee.ádee.

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh. ]

Daanawáak  
 x'èi-dax yoo xatánk

Ax tuwáa sigóo  
 xát tsú x'axwdataáne ax sanee háas,  
 ax àat háas, áaa!  
 tlax  
 waa sá  
 xát tsú eeshan déin ax tòowoo yatée.  
 Áaa, yáa-x' háa-t xat kawdayàayee  
 áaa, l ch'u yee waksheeyèe kwaasháadee át  
 ha yáa yeedát  
 yáa-x' àan  
 daak oowagút.

[ Ee x'èi-t woosi.áx ee sanee háas. ]

L-dakát yéi-dei yéi yee ngatéenin ayú  
 yoo x'atangee nòojee  
 yá k'eedzáa.

Yáadoo doo x'óowoo yáa-t àan hán

[ Keet Yaanáayee: Aáwe. ]

Waa sá yoo x'atángeen a daa-x'  
 yéi at nagatéenin ka doo àat háas xòo-t  
 nagaldléigun  
 yáa yeedát ayá a èetee-nax haa yatée.  
 Ka yáa-nax á a shóo-dei han àa  
 yá Kaatyé  
 tsu hú  
 ax káak doo x'óowoo Tsagwált, áaa!  
 Doo èetee-tx ax jèe yéi wootèe.

[ Keet Yaanáayee: Aáwe. ]

Ka yá tléix' yateeyee àa

[ Tsalxáan Guwakáan: Gunalchéesh. ]

Yá tléix' yateeyee àa

áaa, ch'a kwkalayáakw

tléil yáa yéi wootèe

ax éesh Keet Yaanáayee

[ Aáwe. ]

yá yee káanee yee dàa-t x'ayanash.ákjeen.

[ Keet Yaanáayee: Gunalchéesh. ]

Yá haa jèe yéi yatée naatúxjayee

yee tula.eesháanee káx hú tsú

tsú yáa-x'

àa yee tóo-dax  
 kéi agatèe  
 ka yáa yeedát wé x'óow  
 ch'a oowayáa jigwéinaa yáx ax jèe  
 koowda.òowoo  
 yéi ayá xát tsú ax tòowoo yatèe  
 ax àat háa.

[ Gunalchéesh. ]

[ Gunalchéesh. ]

[ Gunalchéesh. ]

Kweix' Eésh

Àaa gunalchéesh ayá  
 ax éesh háa  
 ax kaanee yán  
 Yá gáaw  
 ch'a yéi yeegoowáatl'  
 ax toowáa sigóo  
 x'axwdataanee  
 yan a shawlihík yá haa tláa-ch  
 ha tlax wáa laxéitl-x  
 sá haa wootèe  
 Yá haa xòo-x' yéi tèeyee yá haa tláa  
 haa káx hánee  
 yáx yatèe  
 Ax toowáa sigóo yáat'aa xwlayàagoo  
 yá at woodoowateeyee  
 yá s'aaxw  
 yee tula.eesháanee.

Ayá àan googagóot

[Keet Yaanáayee: Aáwe. ]

[Tsalxàan Guwakàan: Gunalchéesh. ]

[Kaatooshtóow: Aáwe. ]

Tsalxàan tóo-dei àan ayagooxdagóot

yee toola.eesháanee.

Yee yadàa-nax

kawdoowatl'oogoo àa

àan googagóot

[Keet Yaanáayee: Gunalchéesh. ]

Yee éesh háshàayee tóo-dei.

[ Yéi á. ]

Basho

Keixwnéi-ch Jaagwanéi x'éi-dax

yakawshixidee

Góos' nagáas'ee

wáa nganèins kóo laséix

dís latin-dax

Tlagoo áak'oo yá

héen-t woojigwán xíxch'

kach'íshjaa

e. e. cummings

Keixnei-ch ka Gul'guyeil-ch Dleit Kaa  
x'ei-dax has a yakawshixidee

a-n-e-a-k'-o-k-o

aadoo sa

to ) ola ( ti ) nee

yaa sh-

OONEKK'AA

nashtit'e ( e

kei)

kw

ga

sh

k'

ei

!n

e

E

y

(a

NdeI

AeKoK'oNa )

(ax)

woosh(na)yax(s)ka(teechnax dasoosin

, kook'ena ;

Hintaak Shòok

Lingít ayú yéi yanakeìch

yee èe-dei x'akwkataán

káa yoo x'atánee

héen yíx kei nugut káa yáx yatèe,

k'éx'aa tèn,

héen wán-x oowax'agee xáat ayú

doo k'éxayee a kát a x'eilhàashch

a gak'éx'in ch'a yóo kaawahayee xáat

doo èen-x nastèech

yéi awé yatèe kaa yoo x'atánee

ch'a yóo kaawahayee yoo x'atánee

doo èen-x nastéech.

## Kaa Shadaa.eet

Hintaak Shook-ch Kawshixit.

1. Kaa shakaxàagoo - skull.
2. Kaa shaláx'ee - top of skull.
3. Kaa gàan - anterior fontanel.
4. Kaa x'as'tus'àagee - jaw bone.
5. Kaa òox - tooth, teeth.
6. Kaa uxtaagánee - canine teeth.
7. Kaa lak'éech' - back of the head.
8. Kaa yat'akw - side of the head.
9. Kaa kaák' - forehead.
10. Kaa tlagéiyee - brain.
11. Kaa wàak - eye, eyes.
12. Kaa wakltáak - eyeball.
13. Kaa wakltaak yádee - pupil of  
the eye.
14. Kaa wax'axéix'oo - eye lashes.
15. Kaa wakhéenee - tears.
16. Kaa s'èi - eye brow.
17. Kaa x'ás' - jaw.
18. Kaa téey - chin.

19. Kaa x'è - mouth.
20. Kaa x'atá - corner of mouth.
21. Kaa x'ahéenee - saliva.
22. Kaa x'adàa - lips.
23. Kaa x'as'làayee - under jaw.
24. Kaa laká - inside of mouth.
25. Kaa wakch'óok'oo - corner of eye.
26. Kaa k'alú - upper lip.
27. Kaa l'óot' - tongue.
28. Kaa l'ut'ká - top of tongue.
29. Kaa l'ut'tayèe - under tongue.
30. Kaa l'ut'wán - side of tongue.
31. Kaa l'ut'yax'àan - tip of tongue.
32. Kaa nóot'ayee - soft palate.
33. Kaa lú - nose.
34. Kaa lugóoch' - nostril.
35. Kaa lutá -  
Kaa lutú - nasal passage.
36. Kaa k'ikl'án - eustachian tube.
37. Kaa lugóon - nose bridge.
38. Kaa lutuhéenee - mucous (nose).
39. Kaa lutudzàayee - nose vestibule  
hair.

40. Kaa luká - ridge of nose.
41. Kaa wásh - cheek
42. Kaa yá - face.
43. Kaa yat'akw téet'ee - temporal  
blood vessels.
44. Kaa yat'ákw - temple.
45. Kaa gúk - ear, ears.
46. Kaa gukyík - inner ear.
47. Kaa ku.áxjee - tympanum (eardrum).
48. Kaa gukyikxáawoo - hair in ear.
49. Kaa x'as'goo wéis'ee - tonsils.
50. Kaa lux'àan - tip of nose.
51. Kaa yadòogoo - facial skin.
52. Kaa washkas'àagee - cheek bone.
53. Kaa shadaadòogoo - scalp.
54. Kaa shaxáawoo - hair on head.
55. Kaa lá - hair, back of head and  
neck.
56. Kaa guktaká - mastoid portion  
of skull.
57. Kaa shakéil'ee - dandruff.

## Orthodox Prayers

## 1. Sign of the Cross

Lasàayee haa Eesh

ka doo Yéet

ka L oolitoogoo Kaa Yakw<sup>g</sup>ahéiyagoo  
yaa yeedát ka ldakát yakyèe ch'a tlágo.

## 2. We Sing to You -- Tebye Poyem

Wa.é ee tooshí, Wa.é ee ktooshéix',

Wa.é ee ée-tx sh-tóo-gaa haa ditèe

haa Shagóon Gospodi ee yáa-dei

atool'èix haa shagóon haa àayee.

## 3. Holy Immortal

L oolitoogoo Dikée Aankáawoo

L oolitoogoo doo latsèenee

L oolitoogoo 1 yoowanaagoo

haa káa daak ee sahá ooháan.

## Molitva Gospodí -- Lord's Prayer

Dikée Aankáawoo X'agáax'ee

Haa àayee haa Éesh aadoo sá dikée yéi  
yatèe. Dáa gaxlasàayee ee àayee ee  
sàayee; dáa hà-t gagòot haa tl'átgee  
kàa-dei ee àayee. Dáa tlax kúnax ee  
àayee yáx kugaaxdoostèe yá diyée-x'  
ch'a we dikée yáx ooháan haa jèe-t tí  
yáa yakyèe kát léikwaa, ka ch'a àa-dei  
yéi na.òo ooháan haa 1 ooshk'èiyee waa  
sá ooháan ch'a àa-dei yéi tooúxx' guna  
káa 1 ooshk'èiyee líl hà-x sheegòodeek  
ooháan haa kadlénxayee, ka tsu haa  
xsanèix ooháan diyée aankáawoo jèe-dax.  
Ee àayee-x sitèe haa tl'átgee kàa-dei,  
ka ee latsèenee, ka tsu ee lasàayee  
dikée yáx ch'a tlágo. Amen.

## Cherubim Song

Daakw àa sá ooháan-ch haa too-x'  
tootin nukch Cherubim tsú, ch'u tlei has  
doo èen woosh tèn tooshée nukch  
nás'k Kadiganeé àa shèeyee, kaa x'a-  
séigoo-x siteeyee àa Nás'gee àa yàa-  
dei, yeedát ch'a àa-dei yéi naxtoo.òo  
ch'a ldakát yéi naxtoosineeyee át dàa  
yoo tutánk, yan sh-wootoosnèeyee-ch  
kée-x' kéi haa xdootèeyeet, ch'a  
ldakát Aankáawoo Dikée àa keewa.áa  
1 doowateenee àa Angels-ch dikée-x'  
woosh kát has awsinoogoo àa.



## Psalm 23

DAVID X'AGÁAX'EE

1. Dikée Aankáawoo ax latínee-x sitée; tléil at èetee-nax xat googatée.
2. Chookán àanee káa xat lasèix; kawdoo-wayel'ee héen yàax-x yaa xat shugagútch.
3. Ax x'aséigoo latsèen a jèe-x a tée: yaadachóon-x siteeyee dèi yíx yaa xat shugagútch hú doo sàayee yàa-tx.
4. Tsoo naná x'àagee-nax yaa nxagúdee, tléil 1 ooshik'eiyeé át-x' akakwkalxéitl', wa.é xàan-x ee satèeyee-ch; ee kukaxíjayeé ka ee wootsaagáyee ax tòowoo alt'áa nòoch.
5. Nadáakw káa yan jiyli.át ax x'èis, yá ax yaanàayee waksheeyèe-x': x'áal' ax sháa yéi ysinèe; k'anax shaawatl'èet' ax gúx'ayee.
6. X'éigaa, doo k'èiyee ka doo tòowoo la.àanee ax èen-x gooxsatée ldakát ax kustèeyee too-x'; Dikée Aankáawoo hídee yèe-x' tlèix yéi xat googatée.